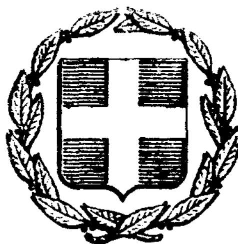


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 19 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1978 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 150

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Φ.0544/2705

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 1ην Ἰουλίου 1977 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου τῆς 5ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 1 τῆς ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1971 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 17/1973 Νομοθετικοῦ Διατάγματος δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 157 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α' τῆς 26ης Ἰουλίου 1973 καὶ ἀφορώσης εἰς τὴν σύστασιν Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας ὡς καὶ τὸ περιεχόμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρωτοκόλλου, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 1ην Ἰουλίου 1977 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον τῆς 5ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ἰουνίου 1978

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ **ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ **ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΛΥΤΑΣ**
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ **ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ**

PROTOCOLE

de la V-ème session de la Commission Mixte Gouvernementale de coopération entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie.

Conformément aux dispositions de l'Accord relatif à la constitution de la Commission Mixte Gouvernementale de coopération entre la République Hellénique et la République Socialiste de Roumanie, la V-ème session de la Commission a eu lieu à Bucarest, du 28 juin au 1-er juillet 1977.

La Délegation Hellénique a été conduite par Monsieur Ioannis Varvitsiotis, Ministre du Commerce.

La Délegation Roumaine a été conduite par Monsieur Maxim Berghianu, Ministre de l'Approvisionnement Technico-Matériel et du Contrôle de la Gestion des fonds fixes.

La composition des deux Délégations figure en annexe au présent Protocole.

Les travaux de la Commission se sont déroulés en séances plénières et en sous-commissions, selon l'ordre du jour suivant :

I. Mise en oeuvre des dispositions du Protocole de la IV-ème session de la Commission Mixte, à la lumière également des directives de la rencontre au sommet d'Athènes (mars 1976).

II. Echanges commerciaux.

III. Coopération dans les domaines économique, industriel et technique et possibilités d'intensification de cette coopération.

IV. Autres domaines de coopération.

I. Mise en oeuvre des dispositions du Protocole de la IV-ème session de la Commission Mixte, à la lumière également des directives de la rencontre au sommet d'Athènes (mars 1976).

Les deux parties ont procédé à un large échange de vues sur les relations économiques bilatérales entre les deux pays, en soulignant l'importance des directives données à l'occasion de la visite effectuée par le Président de la Republique Socialiste de Roumanie, Nicolae Ceausescu, en Grèce et des entretiens qu'il a eus avec le Premier Ministre de la République Hellénique, Constantin Karamanlis, en vue de développer et diversifier, sur de multiples plans, les relations économiques entre les deux pays voisins et amis.

En examinant l'activité déployée pendant la période écoulée depuis la dernière session, la Commission Mixte

a constaté avec satisfaction, sur la base des recommandations adoptées lors des entretiens à haut niveau et lors de la dernière session de la Commission ainsi qu'à la suite des pourparlers qui ont eu lieu entre des représentants des deux parties, que des résultats positifs ont été obtenus pour le développement de la coopération économique, industrielle et technique et des échanges commerciaux. En particulier, la Commission sousligne :

la réalisation d'une fabrique de sciage;

la réalisation de travaux de forage pétrolier dans le delta du fleuve Nestos;

la conclusion d'un contrat pour l'élaboration de l'étude de factibilité en vue de l'électrification d'une voie ferrée en Grèce; et

la production et la commercialisation en commun d'appareils de télévision.

II. Echanges commerciaux.

Les deux parties ont constaté avec satisfaction que depuis la dernière session de la Commission un progrès et une diversification remarquables des échanges commerciaux entre les deux pays ont été réalisés.

La Commission a pris particulièrement note du fait que pendant l'année 1976 le volume total des échanges réciproques a enregistré une augmentation importante par rapport au niveau de l'année 1975, ce qui rend très possible la réalisation de l'objectif de doubler les échanges jusqu'à 1980, assigné pendant les pourparlers au sommet qui ont eu lieu en 1976.

Les deux parties ont souligné qu'il existe encore des possibilités pour l'augmentation et la diversification des échanges commerciaux, ce qui correspond au désir des deux parties, aux possibilités des économies des deux pays voisins qui se trouvent en plein développement, ainsi qu'à leurs bonnes relations.

Les deux parties considèrent que le Protocole Commercial entre les deux pays pour l'année 1977, signé en date de ce jour, tient compte de ces possibilités, tant pour l'augmentation des échanges sur des produits traditionnels, que pour leur diversification par des produits nouveaux.

Les parties ont exprimé leur satisfaction pour la signature de ce Protocole et ont déclaré qu'elles feront tout effort pour son exécution.

La partie hellénique a souligné que la Grèce pendant les dernières années a réalisé un progrès important dans le domaine de l'industrie et, de ce fait, les importations de la Roumanie en provenance de la Grèce doivent inclure un nombre plus large de produits industriels.

En ce sens, la partie hellénique a exprimé le désir que la partie roumaine fasse tout effort pour l'augmentation et la diversification des importations de produits helléniques, notamment par l'achat de produits industriels, tels que les produits textiles, peaux élaborées et produits en cuir, appareils et équipement électroménagers, machines agricoles et outils, produits métallurgiques, cables et fils électriques, articles sanitaires, meubles divers et équipement d'éclairage, moteurs électriques, pompes et moteurs Diesel, produits en amiante-ciment, produits en matière plastique, machines diverses, produits chimiques et pharmaceutiques.

D'autre part, la partie roumaine a exprimé son désir que la partie hellénique fasse tout effort pour augmenter et diversifier encore ses importations de la Roumanie de produits industriels, tels que les produits de l'industrie de constructions mécaniques, produits chimiques et engrais, produits métallurgiques, produits de l'industrie du bois, matériaux de construction, matériel roulant, voitures tout-terrain et automobiles et matériel téléphonique.

Dans le but de réaliser ce qui précède, les deux parties ont déclaré qu'elles feront tout effort dans le cadre de leurs législations et réglementations respectives.

Aux fins de l'élargissement à l'avenir des echanges commerciaux, les deux parties ont declaré qu'elles encourageront l'échange de visites entre les Chambres de Commerce et d'Industrie des deux pays, ainsi que la participation aux foires internationales, ce qui donnera l'occasion aux milieux d'affaires d'étudier les marchés respectifs et les possibilités offertes de part et d'autre sur les secteurs d'intérêt commun.

III. Coopération dans les domaines économique, industriel et technique et possibilités d'intensification de cette coopération.

Les deux parties estiment qu'il existe des possibilités pour développer davantage la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays et sont convenues d'encourager, dans le cadre de leur législation et dans leur intérêt mutuel, les organismes et entreprises des deux pays pour la réalisation de projets de coopération en cours d'évolution ainsi que de nouveaux projets.

En vue d'intensifier cette coopération, les deux parties ont présenté les projets suivants :

1. Production et commercialisation de l'urée.

La Centrale Industrielle des Engrais-Craiova et une firme greque de Thèssaloniki sont convenues d'examiner les possibilités de constituer une société mixte, dont le siége sera en Grèce, pour la production et la commercialisation de l'urée.

2. Exécution de travaux de forage pétrolier.

Ayant en vue que les travaux de forage de la deuxième installation dans le delta du fleuve Nestos sont presque finis, la partie roumaine exprime son intérêt pour continuer les négociations en vue de conclure des contrats pour l'exécution de nouveaux forages pétroliers.

La partie hellénique a fait connaître à la partie roumaine que l'organisme grec compétent «Entreprise Publique de Pétrole» (DEP) est en train de réevaluer les données existantes afin d'arriver à une décision concernant l'emplacement de nouveaux forages éventuels.

L' assistance de la partie roumaine ainsi que ses suggestions pour la prise de cette décision seraient appréciées.

La partie hellénique a pris note des raisons avancées par la partie roumaine pour lesquelles la décision susmentionnée de la DEP devra être prise le plus tôt possible.

3. Participation à la réalisation du complexe pétrochimique de Kavala

La partie roumaine a déclaré qy' elle dispose de la capacité technique nécessaire et a manifesté son intérêt de participer à la réalisation du complexe pétrochimique de Kavala, en collaboration avec des partenaires grecs et étrangers, organisés dans un consortium qui pourrait atteindre intégralement cet objectif.

Le partie hellénique a pris note de cette déclaration qu' elle portera à la connaissance de l' organisme compétent DEP,en soulignant l'utilité qu'il aurait à ce qu'un groupe d'expents se rende en Roumanie afin de connaître sur place la technologie roumaine dans ce domaine.

4. Extension des centrales téléphoniques de Ioannina et de Chaidari.

L' entreprise ELECTRONUM et l' Organisation de Télécommunications de Grèce sont convenues d' examiner les possibilités de réalisation on coopération de cette extension.

5. Fabrication en Grèce d' autobus

La partie roumaine a fait connaître qu'à la suite de négociations entre des entreprises intéresées des deux pays, on a pu identifier qu'il existe un intérêt réciproque de coopérer dans la fabrication en Grèce d'autobus et d'autres véhicules, par la fourniture de sous-ensembles roumains.

6. Centre pour le développement de la petite industrie (KEVA)

La partie hellénique a annoncé que ce Centre est intéressé à faciliter le placement de commandes de la part d'entreprises roumaines à des firmes grecques de traitement de métal, constructions en série etc.

La partie roumaine a pris note de l'intérêt manifésté par la partie hellénique et a fait savoir qu'elle en fera part aux entreprises roumaines spécialisées, afin que des contacts directs soient établis avec le KEVA.

7. Construction, réparation et modification de navires

La partie hellénique a proposé que des travaux de construction, de réparation et de modification de navires continuent à être confiés par les organismes roumains à des chantiers navals grecs et que cette coopération soit intensifiée.

La partie roumaine a accueilli avec intérêt la proposition faire par la partie hellénique et a décidé de recommander aux entreprises spécialisées d'élargir, à l'avenir, sur les bases établies, la coopération dans ce domaine.

8. Fabrication de produits de parfumerie

La Centrale Industrielle de Medicaments, Colorants, Cosmétiques et Peintures - Bucarest et une firme d' Athènes vont continuer à examiner les possibilités et les modalités mutuellement avantageuses pour la collaboration dans la production de produits de parfumerie.

En dehors de ces projets mentionnés à titre indicatif, la Commission constate avec satisfaction qu'il existe d' autres projets ou propositions en cours entre organismes et firmes intéressés des deux pays qui permettent une intensification et diversification de la coopération industrielle et technique.

La partie roumaine a souligné son intérêt particulier pour un project en discussion concernant la réalisation en Grèce d'un complexe pour l'élevage de porcins et pour l'industrialisation et la commercialisation de la viande de porc.

De plus, à l'occasion de la présente session de la Commission Mixte, les deux parties ont présenté et remis l' une à l'autre des listes de propositions de la part des organismes et firmes des deux pays, sur des possibilités nouvelles de collaboration et de coopération.

La Commission recommande que ces organismes et firmes examinent ces propositions et entament des pourparlers en vue de leur réalisation dans la mesure où il existe un intérêt réciproque.

IV. Autres domaines de Coopération

1. Transports routiers

La Commission prend note avec satisfaction de la signature du Protocole de la 1-ère session de la Commission mixte gréco-roumaine prévue par l'Accord sur les transports routiers internationaux entre les deux pays.

Les deux parties ont constaté avec satisfaction que le trafic routier voyageurs et marchandises entre les deux pays se déroule nirmalement en vertu de l'Accord routier en vigueur et ont exprimé leur intention de prendre les mesures nécessaires afin de faciliter et développer davantage ce trafic dans l'esprit d'une coopération mutuellement avantageuse.

La partie roumaine a informé et la partie hellénique a constaté que la passage de la frontière à Calafat-Vidin est ouvert et peut être utilisé pour le trafic international des camions avec ou sans charge, par une liaision à bac-automobile.

Pour le trafic en transit vers la ongrie et au delà les transporteurs grecs peuvent utiliser soit le point de passage de la frontière à Nadlac soit le point de passage de la frontière à Bors.

2. Transports ferroviaires et maritimes

Les organisations compétentes des deux pays continueront les négociations afin d'assurer des facilités réciproques en vue du développement des transports ferroviaires et meritimes en transit.

En ce qui concerne l'intérêt manifesté par la partie roumaine pour l'utilisation plus intense du port de Thessaloniki, pour le transit de marchandises roumaines, la partie hellénique a déclaré que l'Organisme du Port du Thessaloniki serait prêt à négocier avec l'organisme compétent roumain, afin de conclure un accord y relatif.

3. Coopération dans le domaine de l'énergie éléctrique

Les deux parties ont pris connaissance avec satisfaction du Programme de colloboration pour l'année 1977 - 1978 signé entre le Ministère de l'Energie Electrique de Roumanie et l'Entreprise Publique d'Electricité de Grèce (Public Power Cooperation). qui prévoit les activités de collaboration technique et scientifique dans le domaine de l'énergie électrique.

L'accomplissement du Programme susmentionné permettra aux deux parties d'étudier les possibilités de coopération économique dans le domaine de la production, du transport et de la distribution de l'énergie électrique.

4. Coopération scientifique et technologique

Les deux parties ont passé en revue les 17 sujets de coopération technico-scientifique convenus lors de la précédente session de la Commission Mixte (février 1976) en constatant que des contacts directs ont été établis entre la plupart des partenaires désignés.

La Commission a pris note avec satisfaction du fait que les échanges par réciprocité de spécialistes ont commencé dans le cadre de l'Arrangement des échanges de personnel scientifique entre le Conseil National pour la Science et la Technologie (CNST) de Roumanie et le Ministère de la Culture et des Sciences-Service des recherches scientifiques et développement (ΥΕΕΑ) de Grèce, ceux-ci contribuant à la réalisation des programmes de coopération convenus entre les organisations de recherche-développement partenaires des deux pays.

Les deux parties sont convenues de maintenir la liste des sujets de la IV-ème session de la Commission, de février 1976, avec les mises à jour faites à l'occasion des échanges de spécialistes, et de conclure le plus tôt possible les programmes communs de coopération relatifs aux sujets pour lesquels de tels documents n'ont pas encore été établis.

Pour identifier de nouveaux sujet d'un commun intérêt, une méthodologie a été convenue pour l'élaboration et la transmission de nouveaux programmes de coopération technico-scientifique.

Les deux parties sont convenues qu'un contact direct entre CNST et ΥΕΕΑ soit maintenu, afin de s'informer, coordonner les activités et encourager la coopération scientifique et technologique roumano-hellénique, qui permettra d' établir de nouveaux programmes de coopération d' intérêt réciproque à l'avantage des deux parties.

5. Coopération culturelle et artistique

Les deux parties ont constaté avec setisfaction le développement de cette coopération, par la réalisation

dans de bonnes conditions des prévisions du Programme de collaboration dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture pour les années 1976 - 1978 ainsi que la conclusion des arrangements de collaboration directs entre les Academies des deux pays et entre les organisations de la radio-télévision.

Les deux parties ont exprimé le voeux d'agir continuellement pour le développement de la collaboration dans les domaines de l'enseignement et culturel - artistique, pour contribuer au renforcement des liens traditionnels entre les peuples roumain et hellénique, par différentes actions représentatives telles que des expositions, tournées de groupes artistiques, échanges de visites etc., dans le cadre du Programme d'échanges culturels en vigueur et sur la base de la réciprocité.

6. Coopération dans le domaine du tourisme

Les deux parties ont constaté avec satisfaction l' élargissement de la collaboration bilatérale et la bonne coopération dans le cadre des actions touristiques sur le plan balkanique et international. Les deux parties expriment leur conviction que la troisième session de la Commission mixte de collaboration touristique prévue pour le mois d'octobre prochain, â Bucarest, va contribuer au développement de cette collaboration.

La Commission souligne le fait que la plupart des Accords signés lors de sa dernière session ont été ratifiés et qu'il y a donc un cadre juridique approprié pour élargir la coopération gréco-roumaine dans différents domaines.

Les deux parties continueront leurs efforts pour le développement et le perfectionnement du cadre juridique bilatéral ainsi que pour l'application des Accords en vigueur dans les meilleures conditions possibles.

Dispositions finales

Les communications entre les deux parties pour l' application des dispositions du présent Protocole se feront par voie diplomatique.

Les deux parties conviennent que la sixième session de la Commission Mixte aura lieu à Athènes, en 1978, à une date qui sera fixée ultérieurement.

Le présent Protocole sera soumis pour approbation aux autorités compétentes, conformément à la procédure en vigueur dans chacun des deux pays.

Les travaux de la présent session se sont deroulés dans un ésprit de cordialité et de compréhension mutuelle.

Fait à Bucarest, le 1-er juillet 1977, en deux exemplaires originaux, en langue ftançaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
Hellénique
IOANNIS VARVITSIOTIS

Pour le Gouvernement de la République
Socialiste de Roumanie
MAXIM BERGHIANU

ANNEXE I

Liste des membres de la Délegation Hellénique

Ioannis Varvitsiotis, Ministre du Commerce-Chef de la Délégation.

Dimitrios Papadakis, Ambassadeur de Grèce à Bucarest.

Emmanuel Mégalokonomos, Ministre Plénipotentaire -Directeur des Affaires Economiques et Commerciales Bilatérales au Ministère des Affaires Etrangères.

Petros Papadakis, Directeur Général au Ministère de la Coordination.

Georfes Cournoutos, Directeur Général au Miristère de la Culture et des Sciences.

Petros Valtzis, Directeur Général au Ministère des Transports et Communications.

Antonios Mercouris, Directeur Général honoraire du Ministère du Commerce.

Christos Macheritsas, Conseiller Juridique Spécial au Ministère des Affaires Etrangères.

Dimitrios Ikonomou, Directeur au Ministère de la Coordination.

Georges Papadimitriou, Directeur au Ministère de l' Industrie.

Petros Anghélakis, Secrétaire de l'Ambassade de Grèce à Bucarest.

Panayotis Théodoracopoulos. Secrétaire d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

Georges Androussos, Sous-Directeur à la Banque de Grèce.

Constantinos Kassapoglou, Chef de la Direction de la Planification à l' Entreprise Publique é'Electricité.

Pan. Christodoulakis, Chef de Section au Ministère du Commerce.

Charalambos Coutsoukos, Attaché Commercial auprès de l'Ambassade de Grèce à Bucarest.

Spiridon Constantinidis, Interprète.

ANNEXE II

Liste des membres de la Delegation Roumaine

Maxim Berghianu, Ministre de l' Approvisionnement Technico - Matérial et du Contrôle de l' Administration des Fonds Fixes, Chef de la Délégation.

Constantin Stanciu, Adjoint du Ministre du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale, Chef adjoint de la Délégation.

Ion Brad, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République Socialiste de Roumanie en République Hellénique.

Dumitru Munteanu, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Marin Grajdan, Directeur au Ministère de l'Approvisionnement Technico - Matériel et du Contrôle des Fonds Fixes.

Marcel Antonescu, Conseiller économique à l' Ambassade de la République Socialiste de Roumanie en République Hellénique.

Cornel Nemes, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur et de la Coopération Economique Internationale.

Valeriu Barbulescu, Directeur général au Ministère de l' Industrie des Constructions des Machines.

Gheorghe Deixner, Directeur au Ministère de l'Industrie Chimique.

Léonida Guju, Directeur général adjoint au Ministère de l' Industrie Légère.

Gruia Hotneanu, Directeur au Ministère des Transports et Télécomunications.

Alexandru Dragut, Chef de secteur au Conseil National de la Science et Téchnologie.

Mihai Leu, Directeur adjoint au Ministère des Mines, Pétrola et Géologie.

George Podasca, Directeur au Ministère de l' Energie Electrique.

Dan Stanescu, Conseiller au Ministère du Commerce Extèrieur de la Coopération Economique Internationale.

Alexandru Damian, Conseiller au Ministère des Affaires Etrangeres.

Gheorghe Manolache, Conseiller au Ministère du Commerce Extèrieur et de la Coopération Economique Internationale.

Mircea Lazarescu, Conseiller au Ministère du Commerce Exterieur et de la Coopération Economique Internationale.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς 5ης συνόδου τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς 'Επιτροπῆς συνεργασίας μεταξὺ 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας σχετικῶς μὲ τὸν σχηματισμὸν τῆς Μικτῆς Κυβερνητικῆς 'Επιτροπῆς συνεργασίας μεταξὺ 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας καὶ Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας Ρουμανίας, ἡ 5η σύνοδος τῆς 'Επιτροπῆς ἔλαβε χώραν εἰς Βουκουρέστι ἀπὸ τῆς 28ης 'Ιουνίου μέχρι 1ης 'Ιουλίου 1977.

Τὴν 'Ελληνικὴν 'Αντιπροσωπείαν διηύθυνε ὁ 'Ιωάννης Βαρβιτσιώτης, 'Υπουργὸς 'Εμπορίου.

Τὴν Ρουμανικὴν 'Αντιπροσωπείαν διηύθυνε ὁ Μαξὶμ Βεογκιάνου, 'Υπουργὸς 'Ανεφοδιασμοῦ, Τεχνικοῦ 'Υλικοῦ καὶ τοῦ 'Ελέγχου τῆς Διαχειρίσεως.

'Η σύνθεσις τῶν δύο 'Αντιπροσωπειῶν ἐπισυνάπτεται ὡς παράρτημα εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Αἱ ἐργασίαι τῆς 'Επιτροπῆς διεξήχθησαν εἰς συνεδριάσεις ὁλομελείας καὶ ὑπὸ ἐπιτροπάς, σύμφωνα μὲ τὴν ἑξῆς ἡμερησίαν διάταξιν:

I. 'Ενεργοποίησις τῶν διατάξεων τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 4ης συνόδου τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς, ὑπὸ τὸ φῶς ἐπίσης τῆς κατευθυντηρίου γραμμῆς τῆς συναντήσεως κορυφῆς τῶν 'Αθηνῶν (Μάρτιος 1976).

II. 'Εμπορικαὶ ἀνταλλαγαί.

III. Συνεργασία εἰς τοὺς τομεῖς: Οἰκονομικόν, Βιομηχανικὸν καὶ Τεχνικὸν καὶ δυνατότητες ἐνισχύσεως αὐτῆς τῆς συνεργασίας.

IV. Ἕτεροι τομεῖς συνεργασίας.

I. 'Ενεργοποίησις τῶν διατάξεων τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 4ης συνόδου τῆς Μικτῆς 'Επιτροπῆς, ὑπὸ τὸ φῶς τῆς κατευθυντηρίου γραμμῆς τῆς συναντήσεως κυρυφῆς 'Αθηνῶν (Μάρτιος 1976).

Τὰ δύο μέρη προῆλθον εἰς μίαν γενικὴν ἀνασκόπησιν ἐπὶ τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ὑπογραμμίζοντα τὴν σημασίαν τῶν κατευθυντηρίων γραμμῶν, δοθεισῶν ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ Προέδρου τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας Νικολάϊ Τσαουσέσκου εἰς τὴν 'Ελλάδα καὶ τῶν συνομιλιῶν τὰς ὁποίας εἶχε μὲ τὸν Πρωθυπουργὸν τῆς 'Ελληνικῆς Δημοκρατίας Κων/νον Καραμανλῆν, ἐν ὄψει ἀναπτύξεως καὶ διαφοροποιήσεως ἐπὶ πολλαπλῶν ἐπιπέδων, τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο γειτόνων καὶ φίλων χωρῶν.

'Εξετάζουσα τὴν ἀναπτυσσομένην δραστηριότητα κατὰ τὴν διαρρεύσασαν περίοδον ἀπὸ τὴν τελευταίαν σύνοδον, ἡ Μικτὴ 'Επιτροπὴ παρετήρησε μὲ ἱκανοποίησιν, βάσει τῶν υἱοθετημένων συστάσεων τῶν συνομιλιῶν κορυφῆς καὶ κατὰ τὴν τελευταίαν σύνοδον τῆς ἐπιτροπῆς ὅπως καὶ κατὰ τὰς συνομιλίας ποὺ ἔλαβον χώραν μεταξὺ ἀντιπροσώπων τῶν δύο μερῶν, ὅτι ἔχουν ἀποκτηθῆ θετικὰ ἀποτελέσματα διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς οἰκονομικῆς, βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας καὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν. 'Ιδιαιτέρως ἡ 'Επιτροπὴ ὑπεγράμμισε:

Τὴν δημιουργίαν ἑνὸς ἐργοστασίου Πριονιστηρίου.

Τὴν δημιουργίαν ἐργασιῶν διὰ γεωτρήσεις πετρελαίου εἰς τὸ δέλτα τοῦ ποταμοῦ Νέστου.

Τὴν κατάρτισιν ἑνὸς Συμβολαίου διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν τῆς προκαταρκτικῆς μελέτης ἐν ὄψει τῆς ἠλεκτροκινήσεως μιᾶς σιδηροδρομικῆς γραμμῆς ἐν 'Ελλάδι, καί,

Τὴν παραγωγὴν καὶ ἐμπορίαν ἀπὸ κοινοῦ τηλεοπτικῶν συσκευῶν.

II. 'Εμπορικαὶ 'Ανταλλαγαί :

Τὰ δύο μέρη παρετήρησαν μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι ἀπὸ τὴν τελευταίαν σύνοδον τῆς 'Επιτροπῆς, μία πρόοδος καὶ μία διαφοροποίησις ἀξιόλογος τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἔχει πραγματοποιηθῆ.

'Η 'Επιτροπὴ ἔλαβεν ἰδιαιτέρως ὑπ' ὄψιν της τὸ γεγονὸς ὅτι κατὰ τὸ ἔτος 1976 ὁ ἀμοιβαῖος ὄγκος τῶν ἀνταλλαγῶν ἐσημείωσε μίαν σημαντικὴν αὔξησιν ἐν συγκρίσει μὲ τὸ ἔτος 1975, γεγονὸς ποὺ δημιουργεῖ τὴν δυνατότητα πραγματοποιήσεως τοῦ σκοποῦ πρὸς διπλασιασμὸν τῶν συναλλαγῶν μέχρι τὸ 1980, αἱ ὁποῖαι ἔχουν ὁρισθῆ κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνομιλιῶν κορυφῆς ποὺ ἔλαβον χώραν τὸ 1976.

Τὰ δύο μέρη ὑπεγράμμισαν ὅτι ὑπάρχουν ἀκόμη δυνατότητες αὐξήσεως καὶ διαφοροποιήσεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, γεγονὸς τὸ ὁποῖον ἀνταποκρίνεται εἰς τὴν ἐπιθυμίαν τῶν δύο μερῶν, εἰς τὰς οἰκονομικὰς δυνατότητας τῶν δύο γειτονικῶν χωρῶν, αἵτινες εὑρίσκονται εἰς πλήρη ἀνάπτυξιν ὡς ἐπίσης καὶ εἰς τὰς καλὰς σχέσεις των.

Τὰ δύο μέρη θεωροῦν ὅτι τὸ 'Εμπορικὸν Πρωτόκολλον μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τὸ ἔτος 1977, ποὺ ὑπεγράφη σήμερον, ἔχει ὑπ' ὄψιν του αὐτὰς τὰς δυνατότητας, τόσον διὰ τὴν αὔξησιν τῶν ἀνταλλαγῶν ἐπὶ τῶν παραδοσιακῶν προϊόντων ὅσον καὶ διὰ τὴν διαφοροποίησιν μὲ νέα προϊόντα.

Τὰ δύο μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησίν των διὰ τὴν ὑπογραφὴν αὐτοῦ τοῦ Πρωτοκόλλου καὶ ἐδήλωσαν ὅτι θὰ καταβάλουν κάθε προσπάθειαν διὰ τὴν ἐκτέλεσίν του.

'Η 'Ελληνικὴ πλευρὰ ὑπεγράμμισεν ὅτι κατὰ τὰ τελευταῖα χρόνια, ἡ 'Ελλὰς ἐπραγματοποίησε μίαν σημαντικὴν πρόοδον εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανίας καὶ ὡς ἐκ τούτου, αἱ εἰσαγωγαὶ τῆς Ρουμανίας προερχόμεναι ἀπὸ τὴν 'Ελλάδα, πρέπει νὰ συμπεριλάβουν καὶ ἕνα εὐρύτερον ἀριθμὸν βιομηχανικῶν προϊόντων.

Πρὸς τὸν σκοπὸν αὐτόν, ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν, νὰ καταβάλῃ κάθε προσπάθειαν ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ διὰ τὴν αὔξησιν διαφορετικῶν εἰσαγομένων ἑλληνικῶν προϊόντων, ἰδίως διὰ τὴν ἀγορὰν βιομηχανικῶν προϊόντων, ὅπως τὰ βαμβακερὰ προϊόντα, συσκευαὶ καὶ ἐξοπλισμὸς ἠλεκτροοικιακῆς φύσεως, ἀγροτικαὶ μηχαναὶ καὶ ἐργαλεῖα. μεταλλικὰ προϊόντα, καλώδια καὶ ἠλεκτρικὰ σύρματα, εἴδη ὑγιεινῆς, διάφορα ἔπιπλα καὶ ἐξοπλισμὸς φωτισμοῦ, ἠλεκτρικὰ μοτέρ, ἀντλίαι καὶ μοτὲρ DIESEL, προϊόντα ἀμιαντοτσιμέντου, προϊόντα ἀπὸ πλαστικὴ ὕλη, διάφοροι μηχαναί, προϊόντα χημικὰ καὶ φαρμακευτικά.

'Εξ ἄλλου, ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ καταβάλῃ κάθε προσπάθειαν διὰ νὰ αὐξήσῃ καὶ νὰ διαφοροποιήσῃ περισσότερον τὰς εἰσαγωγάς της ἀπὸ τὴν Ρουμανίαν βιομηχανικὰ προϊόντα, ὅπως τὰ προϊόντα τῆς βιομηχανίας τῶν μηχανικῶν κατασκευῶν, προϊόντα χημικὰ καὶ λιπάσματα, μεταλλουργικὰ προϊόντα, προϊόντα βιομηχανίας ξύλου, ὑλικὰ οἰκοδομῆς, τροχαῖον ὑλικόν, παντὸς εἴδους ἁμάξας καὶ αὐτοκίνητα καὶ τηλεφωνικὸν ὑλικόν.

Μὲ στόχον νὰ πραγματοποιηθοῦν τὰ προαναφερθέντα, τὰ δύο μέρη ἐδήλωσαν ὅτι θὰ καταβάλουν κάθε προσπάθειαν εἰς τὸ πλαίσιον τῶν νομοθεσιῶν των καὶ τῶν ἀμοιβαίων κανονισμῶν.

Πρὸς τοὺς σκοποὺς τῆς διευρύνσεως εἰς τὸ μέλλον τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν τὰ δύο μέρη ἐδήλωσαν ὅτι θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων τῶν ἐμπορικῶν καὶ βιομηχανικῶν ἐπιμελητηρίων τῶν δύο χωρῶν, ὅπως ἐπίσης καὶ τὴν συμμετοχὴν εἰς τὰς διεθνεῖς ἐκθέσεις, γεγονὸς τὸ ὁποῖον θὰ δώσῃ τὴν εὐκαιρίαν εἰς τοὺς ἐμπορικοὺς κύκλους νὰ μελετήσουν τὰς σχετικὰς ἀγορὰς καὶ τὰς δυνατότητας, αἵτινες προσφέρονται ἀπὸ τὴν μίαν καὶ τὴν ἄλλην πλευράν, εἰς τοὺς τομεῖς κοινοῦ ἐνδιαφέροντος.

III. Συνεργασία εἰς τοὺς τομεῖς : οἰκονομικόν, βιομηχανικὸν καὶ τεχνικὸν καὶ δυνατότητες διευρύνσεως τῆς συνεργασίας ταύτης.

Τὰ δύο μέρη κρίνουν ὅτι ὑπάρχουν δυνατότητες περαιτέρω ἀναπτύξεως τῆς συνεργασίας των εἰς τοὺς τομεῖς οἰκονομικόν, βιομηχανικὸν καὶ τεχνικόν, μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ συνεφώνησαν ὅπως ἐνθαρρύνουν εἰς τὰ πλαίσια τῆς νομοθεσίας των καὶ πρὸς τὸ ἀμοιβαῖον συμφέρον, τοὺς ὀργανισμοὺς καὶ τὰς ἐπιχειρήσεις τῶν δύο χωρῶν διὰ τὴν δημιουργίαν σχεδίων συνεργασίας ἤδη ἐν ἀναπτύξει, ὅπως καὶ νέων τοιούτων. Ἐν ὄψει ἀναπτύξεως αὐτῆς τῆς συνεργασίας, τὰ δύο μέρη παρουσίασαν τὰ ἑξῆς σχέδια.

1. Παραγωγὴ καὶ ἐμπορία τῆς οὐρίας.

Τὸ βιομηχανικὸν κέντρον Λιπασμάτων τῆς Κραϊόβα καὶ μία ἑλληνικὴ ἐπιχείρησις ἀπὸ τὴν Θεσσαλονίκην, συνεφώνησαν νὰ ἐξετάσουν τὰς δυνατότητας σχηματισμοῦ μιᾶς μικτῆς ἑταιρίας, ἡ ἕδρα τῆς ὁποίας νὰ εἶναι εἰς τὴν Ἑλλάδα, διὰ τὴν παραγωγὴν καὶ ἐμπορίαν τῆς οὐρίας.

2. Ἐκτέλεσις ἔργων γεωτρήσεων πετρελαίου.

Ἔχοντες ὑπ' ὄψιν ὅτι αἱ ἐργασίαι γεωτρήσεων τῆς 2ας ἐγκαταστάσεως εἰς τὸ δέλτα τοῦ ποταμοῦ Νέστου, εὑρίσκονται σχεδὸν πρὸς τὸ τέλος, ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἐκφράζει τὸ ἐνδιαφέρον της διὰ τὴν συνέχειαν τῶν διαπραγματεύσεων ἐν ὄψει συνάψεως συμβολαίων διὰ τὴν ἐκτέλεσιν νέων γεωτρήσεων διὰ πετρέλαια.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐγνωστοποίησεν εἰς τὴν Ρουμανικήν, ὅτι ὁ ἁρμόδιος ἑλληνικὸς ὀργανισμὸς «Δημοσία Ἐπιχείρησις Πετρελαίου» (ΔΕΠ) εἶναι ἕτοιμος νὰ ἐπανεκτιμήση τὰ ὑπάρχοντα δεδομένα μὲ σκοπὸν νὰ φθάση εἰς μίαν ἀπόφασιν ἀφορῶσαν τὴν τοποθέτησιν νέων ἐνδεχομένων γεωτρήσεων.

Ἡ βοήθεια τῆς Ρουμανικῆς πλευρᾶς ὅπως ἐπίσης καὶ αἱ εἰσηγήσεις της διὰ τὴν λῆψιν τῆς ἀποφάσεως αὐτῆς, θὰ ἐκτιμηθοῦν.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔλαβε γνῶσιν τῶν προτεινομένων προτάσεων τῆς Ρουμανικῆς πλευρᾶς διὰ τῶν ὁποίων ἡ αναφερθεῖσα ἀπόφασις τῆς ΔΕΠ θὰ πρέπει νὰ ληφθῆ ὅσον τὸ δυνατὸν τὸ ταχύτερον.

3. Συμμετοχὴ εἰς τὴν πραγματοποίησιν τοῦ πολυσυνθέτου Πετροχημείας τῆς Καβάλας.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι αὐτὴ διαθέτει τὴν ἀπαιτουμένην τεχνικὴν ἱκανότητα καὶ ἐξέφρασε τὸ ἐνδιαφέρον της νὰ συμμετάσχη εἰς τὴν πραγματοποίησιν τοῦ πολυσυνθέτου Πετροχημείας Καβάλας, ἐν συνεργασίᾳ μὲ Ἕλληνας καὶ ξένους συνεταίρους, ὀργανωμένοι εἰς ἓν κονσόρτσιουμ ποὺ θὰ ἠδύνατο νὰ ἐπιτύχη ὁλοκληρωτικὰ αὐτὸν τὸν σκοπόν.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐσημείωσεν αὐτὴν τὴν δήλωσιν καὶ θὰ τὴν μεταφέρη πρὸς γνῶσιν τοῦ ἁρμοδίου ὀργανισμοῦ ΔΕΠ, ὑπογραμμίζοντα τὴν χρησιμότητα ποὺ θὰ εἶχε τὸ γεγονὸς ἐὰν μία ὁμάδα ἀπὸ πραγματογνώμονες, μετέβαινε εἰς τὴν Ρουμανίαν μὲ σκοπὸν νὰ γνωρίσουν ἐπὶ τόπου τὴν Ρουμανικὴν τεχνολογίαν εἰς αὐτὸν τὸν τομέα.

4. Ἐπέκτασις τῶν τηλεφωνικῶν κέντρων Ἰωαννίνων καὶ Χαϊδαρίου.

Ἡ ἐπιχείρησις ELEKTRONUM καὶ ὁ Ὀργανισμὸς Τηλεπικοινωνιῶν τῆς Ἑλλάδος, συνεφώνησαν ὅπως ἐξετάσουν τὰς δυνατότητας τῆς πραγματοποιήσεως ἐν συνεργασίᾳ τῆς ἐπεκτάσεως ταύτης.

5. Κατασκευὴ Λεωφορείων εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἐγνωστοποίησεν ὅτι κατόπιν διαπραγματεύσεων μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, διεπιστώθη ὅτι ὑπάρχει ἀμοιβαῖον συμφέρον συνεργασίας διὰ τὴν κατασκευὴν εἰς τὴν Ἑλλάδα Λεωφορείων καὶ ἄλλων ὀχημάτων καθὼς καὶ τὴν προμήθειαν ἀνταλλακτικῶν Ρουμανικῆς προελεύσεως.

6. Κέντρον διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς μικρῆς βιομηχανίας (ΚΕVΑ).

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνήγγειλεν ὅτι αὐτὸ τὸ κέντρον ἐνδιαφέρεται νὰ διευκολύνη τὴν τοποθέτησιν παραγγελιῶν ἀπὸ τὰς Ρουμανικὰς ἐπιχειρήσεις εἰς Ἑλληνικοὺς Οἴκους ποὺ ἐπεξεργάζονται τὸ μέταλλον, μαζικαὶ κατασκευαὶ κ.λπ.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἐσημείωσε τὸ ἐκδηλωθὲν ἐνδιαφέρον ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας καὶ αὐτὴ θὰ τὸ γνωστοποιήση εἰς τὰς εἰδικευμένας ρουμανικὰς ἐπιχειρήσεις, πρὸς τὸν σκοπὸν συστάσεως ἀπευθείας ἐπαφῶν μὲ τὸ ΚΕVΑ.

7. Κατασκευή, ἐπισκευὴ καὶ τροποποίησις τῶν πλοίων.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐπρότεινε ὅπως ἐργασίαι κατασκευῆς, ἐπισκευῆς καὶ τροποποιήσεως πλοίων ἐν συνεχίσουν νὰ ἐμπιστεύωνται οἱ ρουμανικοὶ ὀργανισμοὶ εἰς τὰ Ἑλληνικὰ ναυπηγεῖα καὶ ὅτι αὐτὴ ἡ συνεργασία πρέπει νὰ ἀναπτυχθῆ.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρά, ἐδέχθη μὲ ἐνδιαφέρον τὴν πρότασιν ἡ ὁποία ἔγινε ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν πλευρὰν καὶ ἀπεφάσισε νὰ συστήση εἰς τὰς εἰδικευμένας ἐπιχειρήσεις νὰ διευρύνουν εἰς τὸ μέλλον, ἐπὶ τῶν καθωρισμένων βάσεων, τὴν συνεργασίαν εἰς αὐτὸν τὸν τομέα.

8. Κατασκευὴ προϊόντων μυροποιΐας.

Τὸ Βιομηχανικὸν Κέντρον Φαρμάκων, Χρωστικῶν, Καλλυντικῶν καὶ Χρωμάτων - Βουκουρέστι καὶ εἷς ἐμπορικὸς οἶκος τῶν Ἀθηνῶν, θὰ συνεχίσουν νὰ ἐξετάζουν τὰς δυνατότητας καὶ τοὺς τρόπους μὲ ἀμοιβαῖα συμφέροντα διὰ τὴν συνεργασίαν εἰς τὴν παραγωγὴν τῶν προϊόντων τῆς μυροποιΐας.

Ἐκτὸς ἀπὸ τὰ προαναφερθέντα σχέδια, ἐνδεικτικῶς ἡ Ἐπιτροπὴ παρατηρεῖ μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι ὑπάρχουν ἀκόμη καὶ ἄλλα σχέδια ἢ προτάσεις ἐν ἐξελίξει μεταξὺ ὀργανισμῶν καὶ οἰκονομικῶν οἴκων ἐνδιαφερομένων καὶ ἀπὸ τὰς δύο χώρας, ποὺ ἐπιτρέπουν μίαν ἀνάπτυξιν καὶ διαφοροποίησιν τῆς τεχνικῆς καὶ βιομηχανικῆς συνεργασίας.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ὑπεγράμμισε τὸ ἰδιαίτερον ἐνδιαφέρον της δι' ἓν σχέδιον ὑπὸ συζήτησιν καὶ τὸ ὁποῖον ἀφορᾶ τὴν πραγματοποίησιν εἰς τὴν Ἑλλάδα ἑνὸς πολυσυνθέτου διὰ κτηνοτροφίαν χοιροειδῶν καὶ τὴν βιομηχανοποίησιν καὶ ἐμπορίαν τοῦ χοιρινοῦ κρέατος.

Ἐπὶ πλέον, ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ τῆς παρούσης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, τὰ δύο μέρη παρουσίασαν καὶ παρέδωσαν ἡ μία εἰς τὴν ἄλλην καταλόγους προτάσεων ἐκ μέρους ὀργανισμῶν καὶ οἰκονομικῶν οἴκων τῶν δύο χωρῶν, ἐπὶ νέων δυνατοτήτων συνεργασίας καὶ συμπράξεως.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ αὐτοὶ οἱ ὀργανισμοὶ καὶ οἰκονομικοὶ οἶκοι νὰ ἐξετάσουν αὐτὰς τὰς προτάσεις καὶ νὰ ἀρχίσουν συζητήσεις διὰ τὴν πραγματοποίησίν των, ἀναλόγως τῆς ὑπάρξεως ἀμοιβαίου συμφέροντος.

IV. Ἄλλοι τομεῖς συνεργασίας.

1. Ὁδικαὶ Μεταφοραί.

Ἡ Ἐπιτροπὴ σημειώνει μὲ ἱκανοποίησιν τὴν ὑπογραφὴν τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς πρώτης συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Ρουμανικῆς Ἐπιτροπῆς προβλεπομένης ἀπὸ τὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ὁδικῶν διεθνῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ δύο μέρη διεπίστωσαν μὲ ἱκανοποίησιν ὅτι ἡ ὁδικὴ κυκλοφορία ταξειδιωτῶν καὶ ἐμπορευμάτων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, συνεχίζει κανονικῶς συμφώνως πρὸς τὴν ἰσχύουσαν ὁδικὴν Συμφωνίαν καὶ ἐξέφρασαν τὴν πρόθεσίν των νὰ λάβουν τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως διευκολύνουν καὶ ἀναπτύξουν περαιτέρω αὐτὴν τὴν κυκλοφορίαν ἐντὸς πνεύματος συνεργασίας ἀμοιβαίου συμφέροντος.

Ἡ ρουμανικὴ πλευρὰ ἐπληροφόρησε καὶ ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξακρίβωσε, ὅτι ἡ διάβασις τῶν συνόρων εἰς τὸ Καλαφάτ-Βιδὶν εἶναι ἀνοικτὴ καὶ δύναται νὰ χρησιμοποιηθῆ διὰ τὴν διεθνῆ κυκλοφορίαν τῶν φορτηγῶν αὐτοκινήτων μετὰ ἢ ἄνευ φορτίου, διὰ συνδέσεως πορθμείου.

Διὰ τὴν κυκλοφορίαν τράνζιτ πρὸς τὴν Οὐγγαρίαν καὶ πέραν, οἱ Ἕλληνες μεταφορεῖς δύνανται ὅπως χρησιμοποιήσουν εἴτε τὸ σημεῖον διαβάσεως τῶν συνόρων εἰς Ναντλάκ, εἴτε τὸ σημεῖον διαβάσεως τῶν συνόρων εἰς Μπόρς.

2. Μεταφοραὶ σιδηροδρομικαὶ καὶ θαλάσσιαι.

Οἱ ἁρμόδιοι ὀργανισμοὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ συνεχίσουν τὰς διαπραγματεύσεις μὲ σκοπὸν νὰ ἐξασφαλίσουν ἀμοιβαίας διευκολύνσεις ἐν ὄψει ἀναπτύξεως τῶν σιδηροδρομικῶν καὶ θαλασσίων μεταφορῶν διαμετακομίσεων.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾶ τὸ ἐκδηλωθὲν ἐνδιαφέρον τῆς ρουμανικῆς πλευρᾶς διὰ τὴν πλέον ἔντονην χρησιμοποίησιν τοῦ λιμένος τῆς Θεσσαλονίκης, διὰ τὰ ρουμανικὰ ἐμπορεύματα τράνζιτ, ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐδήλωσεν ὅτι ὁ ὀργανισμὸς λιμένος Θεσσαλονίκης θὰ ἦτο ἕτοιμος νὰ διαπραγματευθῇ μὲ τὸν ἁρμόδιον ρουμανικὸν ὀργανισμὸν ἐπὶ τῷ τέλει συνάψεως σχετικῆς συμφωνίας.

3. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Τὰ δύο μέρη ἔλαβον γνῶσιν μὲ ἱκανοποίησιν τοῦ Προγράμματος συνεργασίας διὰ τὸ ἔτος 1977 - 1978, ὑπογραφὲν μεταξὺ τοῦ Ὑπουργείου Ἐνεργείας καὶ Ἠλεκτρισμοῦ τῆς Ρουμανίας καὶ τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ τῆς Ἑλλάδος (Public Power Cooperation), τὸ ὁποῖον προβλέπει τὰς δραστηριότητας τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

Ἡ ἐκτέλεσις τοῦ προαναφερθέντος Προγράμματος θὰ ἐπιτρέψῃ εἰς τὰ δύο μέρη νὰ μελετήσουν τὰς δυνατότητας οἰκονομικῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς παραγωγῆς, τῆς μεταφορᾶς καὶ τῆς διανομῆς τῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας.

4. Ἐπιστημονικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία.

Τὰ δύο μέρη ἀνεσκόπησαν τὰ 17 Τεχνο-ἐπιστημονικὰ σχέδια συνεργασίας, τὰ ὁποῖα συνεφώνησαν κατὰ τὴν προηγουμένην σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς (Φεβρουάριος 1976), διαπιστώσαντα ὅτι καθιερώθησαν ἀπ' εὐθείας ἐπαφαὶ μεταξὺ τῶν περισσοτέρων συνεταίρων ποὺ εἶχαν ὁρισθεῖ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐσημείωσε μὲ ἱκανοποίησιν τὸ γεγονὸς ὅτι αἱ ἑκατέρωθεν ἀνταλλαγαὶ εἰδικῶν ἤρχισαν εἰς τὸ πλαίσιον τῆς συνθήκης ἀνταλλαγῆς ἐπιστημονικοῦ προσωπικοῦ μεταξὺ τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου διὰ τὴν Ἐπιστήμην καὶ Τεχνολογίαν (CNST) τῆς Ρουμανίας καὶ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν, Ὑπηρεσία Ἐπιστημονικῶν Ἐρευνῶν καὶ Ἀναπτύξεως (ΥΕΕΑ) τῆς Ἑλλάδος, οὗτοι συνέβαλον εἰς τὴν πραγματοποίησιν τῶν προγραμμάτων τῆς συνεργασίας, συμφωνηθέντα μεταξὺ τῶν συνεταίρων τῶν ὀργανώσεων ἐρευνῶν καὶ ἀναπτύξεως τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν νὰ διατηρήσουν τὸν κατάλογον τῶν θεμάτων τῆς IV συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς, τοῦ Φεβρουαρίου 1976, μετὰ τῶν γενομένων ἐνημερώσεων ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ τῶν ἀνταλλαγῶν μὲ εἰδικοὺς καὶ νὰ τελειώσουν ὅσο τὸ δυνατὸν τὸ ταχύτερον τὰ κοινὰ προγράμματα συνεργασίας σχετικῶς μὲ τὰ θέματα τὰ ὁποῖα δὲν ἔχουν ἀκόμη καθορισθεῖ δι' ἐγγράφων.

Διὰ νὰ συνταυτιστοῦν νέα θέματα κοινοῦ ἐνδιαφέροντος, συνεφωνήθη μία μεθοδολογία διὰ τὴν ἐπεξεργασίαν καὶ μεταβίβασιν νέων προγραμμάτων τεχνο-ἐπιστημονικῆς συνεργασίας.

Τὰ δύο μέρη συνεφώνησαν νὰ διατηρηθῇ μία ἀπ' εὐθείας ἐπαφὴ μεταξὺ τῶν CNST καὶ ΥΕΕΑ, μὲ σκοπὸν νὰ πληροφορηθοῦν καὶ συντονίσουν τὰς ἐργασίας των καὶ ἐνθαρρύνουν τὴν ἐπιστημονικήν, τεχνολογικήν, ρουμανοελληνικὴν συνεργασίαν, ἡ ὁποία θὰ ἐπιτρέψῃ ὅπως καθοριστοῦν νέα προγράμματα συνεργασίας ἀμοιβαίου συμφέροντος, πρὸς ὄφελος τῶν δύο μερῶν.

5. Συνεργασία Μορφωτικὴ καὶ Καλλιτεχνική.

Τὰ δύο μέρη διεπίστωσαν μὲ ἱκανοποίησιν τὴν ἀνάπτυξιν αὐτῆς τῆς συνεργασίας, διὰ τῆς δημιουργίας ὑπὸ καλὰς συνθήκας τῶν προβλέψεων τοῦ Προγράμματος συμπράξεως εἰς τὸν ἐκπαιδευτικὸν τομέα, τὸν ἐπιστημονικὸν καὶ τὸν μορφωτικὸν διὰ τὸ ἔτος 1976 - 78, ὅπως ἐπίσης καὶ τὸ πόρισμα τῶν ἀπ' εὐθείας διευθετήσεων συνεργασίας μεταξὺ τῶν Ἀκαδημιῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ μεταξὺ τῶν ὀργανώσεων τῆς ραδιο-τηλεοράσεως.

Τὰ δύο μέρη ἐξέφρασαν τὴν εὐχὴν νὰ δράσουν συνεχῶς διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαιδεύσεως, μορφώσεως καὶ εἰς τὸν καλλιτεχνικὸν τομέα, διὰ νὰ συμβάλουν εἰς τὴν ἐνίσχυσιν τῶν παραδοσιακῶν δεσμῶν μεταξὺ ρουμανικοῦ καὶ ἑλληνικοῦ λαοῦ, διὰ μέσου διαφόρων ἀντιπροσωπευτικῶν ἐνεργειῶν ὅπως εἶναι αἱ ἐκθέσεις τουρνὲ ἀπὸ καλλιτεχνικὰς ὁμάδας, ἀνταλλαγὴ ἐπισκέψεων κ.λπ., εἰς τὰ πλαίσια τοῦ Προγράμματος τῶν καλλιτεχνικῶν ἀνταλλαγῶν ποὺ ἰσχύει καὶ ἐπὶ τῆς βάσεως τῆς ἀμοιβαιότητος.

6. Συνεργασία εἰς τὸν Τουριστικὸν τομέα.

Τὰ δύο μέρη διεπίστωσαν μὲ ἱκανοποίησιν τὴν εὐρεῖαν διμερῆ σύμπραξιν καὶ καλὴν συνεργασίαν εἰς τὸ πλαίσιον τῶν τουριστικῶν ἐνεργειῶν ἐπὶ βαλκανικοῦ καὶ διεθνοῦς ἐπιπέδου.

Τὰ δύο μέρη ἐκφράζουν τὴν πεποίθησίν των ὅτι ἡ 3η μικτὴ σύνοδος τῆς ἐπιτροπῆς τουριστικῆς συνεργασίας ποὺ προβλέπεται διὰ τὸν προσεχῆ Ὀκτώβριον, εἰς Βουκουρέστι, θὰ συμβάλῃ εἰς τὴν ἀνάπτυξιν αὐτῆς τῆς συνεργασίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ὑπογραμμίζει τὸ γεγονὸς ὅτι αἱ περισσότεραι τῶν Συμφωνιῶν ποὺ ἔχουν ὑπογραφῆ κατὰ τὴν τελευταίαν σύνοδον, ἔχουν ἐπικυρωθῆ καὶ ἑπομένως ὑπάρχει ἓν κατάλληλον νομικὸν πλαίσιον διὰ νὰ διευρυνθῇ ἡ ἑλληνορουμανικὴ συνεργασία εἰς διαφόρους τομεῖς.

Τὰ δύο μέρη θὰ συνεχίσουν τὰς προσπαθείας των διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τελειοποίησιν τοῦ διμεροῦς - νομικοῦ πλαισίου ὡς ἐπίσης καὶ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν ἰσχυουσῶν Συμφωνιῶν ὑπὸ τὰς καλυτέρας δυνατὰς συνθήκας.

Τελικαὶ διατάξεις.

Αἱ κοινοποιήσεις μεταξὺ τῶν δύο μερῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου, θὰ γίνουν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Τὰ δύο μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἡ 6η, σύνοδος τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς λάβῃ χώραν εἰς τὰς Ἀθήνας, τὸ 1978, εἰς ἡμερομηνίαν ποὺ θὰ καθορισθῇ μεταγενεστέρως.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ ὑποβληθῇ πρὸς ἔγκρισιν εἰς τὰς ἁρμοδίας ἀρχάς, συμφώνως πρὸς τὴν ἰσχύουσαν διαδικασίαν ἐν ἑκάστῃ τῶν δύο χωρῶν.

Αἱ ἐργασίαι τῆς παρούσης συνόδου διεξήχθησαν ἐντὸς πνεύματος ἐγκαρδιότητος καὶ ἀμοιβαίας κατανοήσεως.

Ἐγένετο ἐν Βουκουρεστίῳ τὴν 1ην Ἰουλίου 1977, εἰς δύο πρότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν γαλλικήν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρ. Ρουμανίας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	ΜΑΞΙΜ ΜΠΕΡΓΚΙΑΝΟΥ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΛΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἰωάννης Βαρβιτσιώτης, Ὑπουργὸς Ἐμπορίου, Ἀρχηγὸς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Δημήτριος Παπαδάκης, Πρεσβευτὴς τῆς Ἑλλάδος εἰς τὸ Βουκουρέστι.

Ἐμμανουὴλ Μεγαλοκονόμος, Πληρεξούσιος Ὑπουργὸς - Διευθυντὴς οἰκονομικῶν καὶ ἐμπορικῶν διμερῶν ὑποθέσεων, εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Συντονισμοῦ.

Γεώργιος Κουρνοῦτος, Γενικὸς Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν.

Πέτρος Βαλτζῆς, Γενικὸς Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Μεταφορῶν καὶ Συγκοινωνιῶν.

Ἀντώνιος Μερκούρης, Ἐπίτιμος γενικὸς Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Χρῆστος Μαχαιρίτσας, Εἰδικὸς νομικὸς σύμβουλος εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.

Δημήτριος Οἰκονόμου, Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Συντονισμοῦ.

Γεώργιος Παπαδημητρίου, Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Βιομηχανίας.

Πέτρος Ἀγγελάκης, Γραμματεὺς Πρεσβείας Ἑλλάδος - Βουκουρέστι.

Παναγιώτης Θεοδωρακόπουλος, Γραμματεὺς Πρεσβείας εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.

Γεώργιος Ἀνδροῦτσος, Ὑποδιευθυντὴς τῆς Τραπέζης Ἑλλάδος.

Κωνσταντῖνος Κασάπογλου, Ἀρχηγὸς Διευθύνσεως τοῦ Προγραμματισμοῦ τῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἠλεκτρισμοῦ.

Παν. Χριστοδουλάκης, Τμηματάρχης τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.

Χαράλαμπος Κουτσοῦκος, Ἐμπορικὸς Ἀκόλουθος τῆς Ἑλληνικῆς Πρεσβείας εἰς τὸ Βουκουρέστι.

Σπυρίδων Κωνσταντινίδης, Διερμηνεύς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΛΩΝ ΡΟΥΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Maxim Berghianu, Ὑπουργὸς Ἀνεφοδιασμοῦ Τεχνικοῦ Ὑλικοῦ καὶ τοῦ ἐλέγχου τῆς Διαχειρίσεως Σταθερῶν Κεφαλαίων. Ἀρχηγὸς Ἀντιπροσωπείας.

Constantin Stanciu, Βοηθὸς Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς συνεργασίας, βοηθὸς ἀρχηγοῦ Ἀντιπροσωπείας.

Ion Brad, Ἔκτακτος πληρεξούσιος Πρεσβευτὴς τῆς Ρουμανικῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

Dumitru Munteanu, Διευθυντὴς τοῦ Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

Marin Grajdan, Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἀνεφοδιασμοῦ Τεχνικοῦ Ὑλικοῦ καὶ τοῦ ἐλέγχου Σταθερῶν Κεφαλαίων.

Marcel Antonescu, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς Πρεσβείας τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Δημοκρατίαν.

Cornel Nemes, Σύμβουλος εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

Valeriu Barbulescu, Γενικὸς Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Βιομηχανίας - Κατασκευῶν Μηχανῶν.

Gheorghe Deixner, Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Χημικῆς Βιομηχανίας.

Leonida Cuju, Βοηθὸς Γενικοῦ Διευθυντοῦ εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐλαφρᾶς Βιομηχανίας.

Gruia Hotneanu, Διευθυντὴς τοῦ Ὑπουργείου τῶν Μεταφορῶν καὶ Τηλεπικοινωνιῶν.

Alexandru Dragut, Ἀρχηγὸς εἰς τὸν τομέα τῆς Ἐπιστήμης καὶ τῆς Τεχνολογίας εἰς τὸ Ἐθνικὸν Συμβούλιον.

Mihai Leu, Βοηθὸς Διευθυντοῦ εἰς τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ὀρυχείων, Πετρελαίου καὶ Γεωλογίας.

George Podasca, Διευθυντὴς εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἠλεκτρικῆς Ἐνεργείας.

Dan Stanescu, Σύμβουλος εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Διεθνοῦς συνεργασίας.

Alexandru Damian, Σύμβουλος εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν.

Gheorghe Manolache, Σύμβουλος εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

Mircea Lazarescu, Σύμβουλος εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου καὶ τῆς Διεθνοῦς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ